

معرفی کتاب:

دانشجویی که شروع به مطالعه علوم رفتاری، به خصوص روان‌شناسی و روان‌پزشکی می‌کند، درمی‌یابد که اصطلاحاتی ساده مانند «هیستری»، «افسردگی»، «دوشخصیتی» و نظایر آنها ممکن است در زبان عوام معنایی کاملاً متفاوت از مفهوم تکنیکی داشته باشند و یا با معانی گوناگون به کار روند. از همین رو سازمان بهداشت جهانی و انجمن روان‌پزشکی آمریکا خود اقدام به چاپ واژه‌نامه‌هایی دقیق برای توصیف این واژه‌ها کرده‌اند. دانشجوی ایرانی علوم رفتاری، هم با مسئله مفهوم واژه‌ها و هم تنوع در معادل‌های فارسی آنها روبه‌رو است.

نگارنده این سطور برای احتراز از ایجاد تَلّون بیشتر، دست به ابداع اصطلاحات جدید نزده و هدف از تدوین این فرهنگ به طور عمده به دست دادن معنای تکنیکی و دقیق واژه‌ها از لحاظ روان‌شناسی و روان‌پزشکی است.



فرهنگ جامع روان‌شناسی - روان‌پزشکی

انگلیسی - فارسی

نصرت‌الله پورافکاری

از زمره فعالیت‌هایی که در راستای به روز کردن این فرهنگ صورت گرفته است:

- افزودن واژه‌ها و اصطلاحات جدید به فرهنگ در قالب مدخل‌های جدید.
- افزودن مفاهیم و کاربردهای جدید به مدخل‌های پیشین.
- سعی در افزودن معادل‌های فارسی نوساز به معادل‌های قبلی مدخل‌های پرکاربرد.
- لازم به ذکر است که این بخش از اصلاحات با حفظ معادل‌های پذیرفته و متداول پیشین صورت گرفته است.
- ارائه ریشه واژه‌ها و اصطلاحات، در صورت نیاز.
- ارائه صورت اختصاری برای مدخل‌هایی که به صورت عبارت یا اصطلاح هستند و دارای صورت اختصاری.
- اصلاح املاهای احیانا اشتباه قبلی و یکدست کردن املاهای نام افراد و داروها در سرتاسر فرهنگ

ساختار کتاب:

کتاب در دو جلد ارائه شده است که جلد اول شامل مدخل‌های A-M و جلد دوم شامل مدخل‌های N-Z می‌باشد.

در تدوین این فرهنگ از چکیده هشت فرهنگ معتبر روانشناسی و روانپزشکی دهه‌های اخیر استفاده شده است و بدون تردید جامع‌تر از تک‌تک آنها و شاید کامل‌تر از مجموع آنها باشد. در توصیف اصطلاحات نیز سعی بر این بوده که با استفاده از منابع جدیدتر، اطلاعات به‌روز در اختیار خواننده گذاشته شود.

نام نویسنده یا مترجم کتب فارسی در متن پس از شرح اصطلاحات ذکر شده است. در بین منابع انگلیسی، درسنامه جامع روان‌پزشکی، روان‌پزشکی تألیف کاپلان-سادوک، روان‌پزشکی آکسفورد تألیف گیلدر و همکاران، آسیب‌شناسی روانی بالینی تألیف فرانک فیش، درآمدی به آسیب‌شناسی روانی تألیف دیرک راسل دیویس،

روان‌شناسی مرضی تألیف کاستلو، روان‌شناسی تألیف رانلد کلاگ و پیشاکو، بیماری‌های مغز و اعصاب تألیف ویکتور-آدامس، فرهنگ‌های پزشکی بلکیستون، استدمن و دورلند، فرهنگ زندگی‌نامه‌ای وبستر، و نیز فرهنگ انگلیسی به فارسی حییم و آریان‌پور و فرهنگ فارسی معین و فرهنگ عمید از منابعی هستند که مکرر به آنها مراجعه شده است.

راهنمای استفاده از فرهنگ:

۱. ترتیب واژه‌ها و اصطلاحات بر اساس توالی الفبایی حروف، بدون در نظر گرفتن شماره‌ها، خطوط فاصله و نظایر آنها است.

مثلاً 16PFQ را باید بین Pfaundler-Hurler Syndrome و Pfpopschizophrenia پیدا کرد.

۲. اسامی افراد بر حسب نام خانوادگی ضبط شده است، مثلاً آنافرودید به صورت Freud, Anna آمده است نه Anna Freud.

۳. ارجاع با علامت (←) نمایانده شده است.

۴. اسامی خاص و واژه‌های تکنیکی مهم، که شرح بیشتری از آنها در فرهنگ موجود است، در متن با حروف سیاه نشان داده شده‌اند.

۵. در مدخل‌های مرکب واژه اصلی و بخش معرف با ویرگول از هم جدا شده‌اند.

در بعضی موارد فرم وارونه این مدخل‌ها با شرحی کامل‌تر در قسمت‌های دیگر فرهنگ آمده است.

۶. در صورت وجود علامت اختصاری برای اصطلاحات، هم صورت کامل و هم علامت اختصاری آن به ترتیب الفبای انگلیسی ضبط شده است.

ساختار مدخل:

بالای سمت چپ صفحات زوج، اولین کلمه آن و بالای سمت راست هر صفحه فرد، آخرین کلمه آن ارائه شده است.

در انتهای جلد دوم، واژه‌نامه فارسی-انگلیسی ارائه گردیده است که برخلاف واژه‌نامه انگلیسی-فارسی فاقد توضیحات است.